

En este Libro de lecturas se han incluido textos de diferentes autores y pueblos, obras que permiten desarrollar la habilidad de la lectura en voz alta y la identificación de algunos elementos básicos que dan sentido a nuestra lengua escrita; también se consideraron textos recreativos que permitirán poner en juego tu imaginación.

Estas obras fueron seleccionadas pensando en los contenidos y actividades del Libro del adulto y en la importancia que debe tener la palabra escrita.

Jè Xon xi s'exkiali, iján kitjuéjin najmí xi ts'e nanguiná kao xi ts'e kja'ai naxinandáa, k'oaṭe kitjuéjin k'a xi kja'ai chjota kiski. Beéle tòkòinjin nga koansenkaoḷli najmí xi ya fa'ait'à nga kàtamaxátiya'ai jos'in k'uéxkiai, joni nga s'eyaxkoin je jokjoan choa kao kjoab'aitsjen xi b'én'iónkjao nga chji nga kao énná, k'oaṭes'in fa'ait'à najmí xi skanitjen kjoab'aitsjenle to'yani xi koantsjoale k'uexkia xon xokjii.

Jè najmí xi nya xon s'exkia xokjii toxá koandajiinni, yaá kitsjoan'iónkao kjoachjine kao xá xi fa'ait'à xon xi ts'e chjota jchíngaa k'oa xi ñik'iejna tíjòn jení nga n'ión chjile nga s'et'axon, nga chji jngo éen, jngo najmí.

Leo y escribo en mi lengua

Mazateco Alta

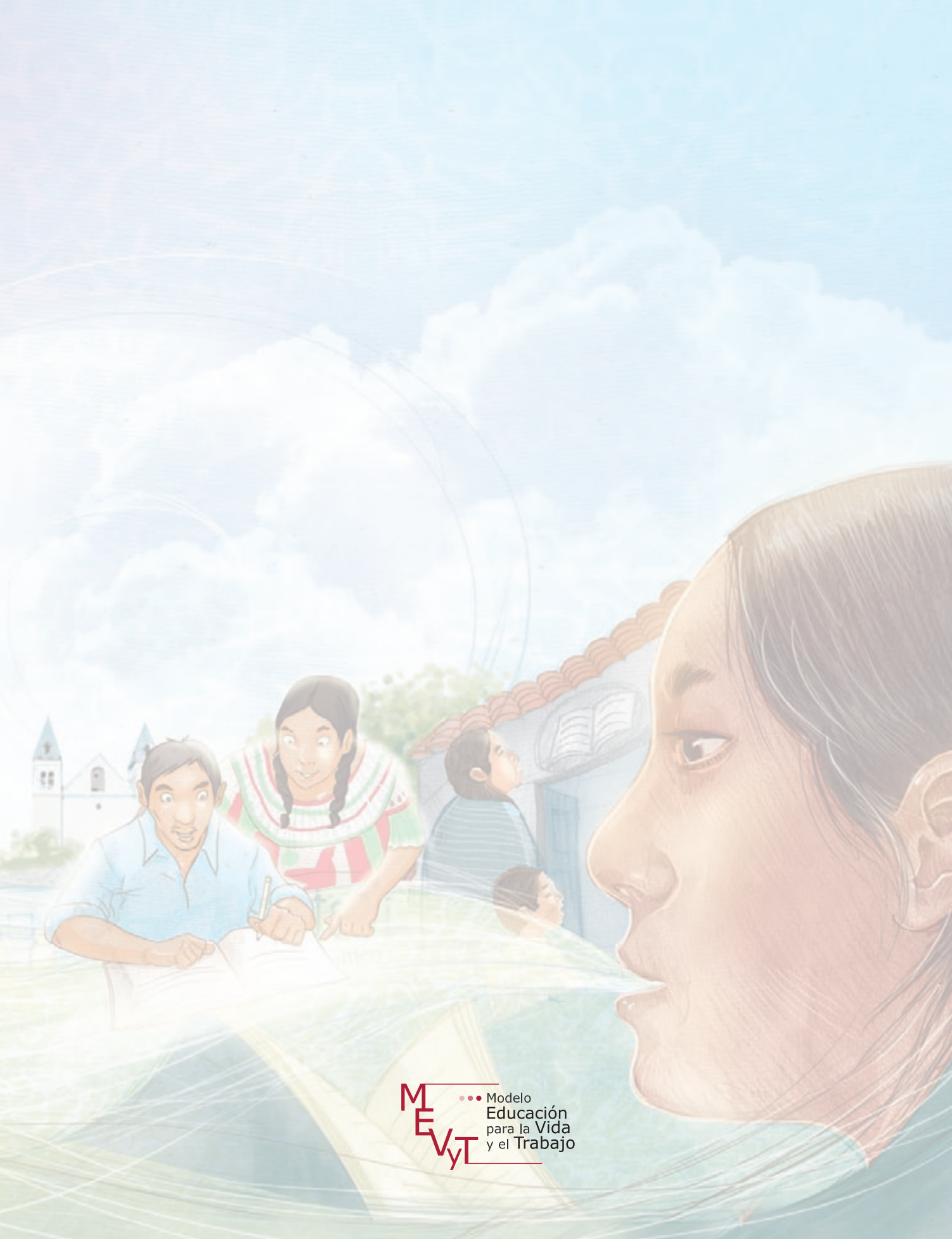
B'exkia k'oa kja nga kao énná

Én naxínni chjota nanguiny'án



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

TOXKA B'ATJIBÍSÒN



MEVYT ... Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Créditos a la presente edición

Coordinación académica

Sara Elena Mendoza Ortega
Carmen Díaz González
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación

Javier García Martínez

Asesoría y revisión pedagógica

Guillermina Duarte Hernández

Revisión técnica

Adriana Martínez García

Coordinación de elaboración de materiales educativos

Rocío del Carmen Cruz Pérez

Coordinación gráfica y cuidado de la edición

Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño

Jorge Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial

María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial

Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial

Eliseo Brena Becerril
Laura Sainz Olivares
Hugo Fernández Alonso

Diseño

Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diagramación

Adriana Peña Cervantes

Ilustración

Juan Jesús Sánchez Muñoz

Ilustración de portada

Irvin Richard Zela Vázquez

Leo y escribo en mi lengua. Mazateco Alta. MIBES 3. Libro de lecturas. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de su autor, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo.* Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua:* 970-23-500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Mazateco Alta. MIBES 3. Libro de lecturas:

Impreso en México

Kjoatjaòcha

Jngo kjoanda tsjoale ndí nana kao ndí n'aina xi kisijchána, nga tojóó ngas'a 'ndí kji'a, kuí sík'i síkjièna ngayejee kjoachijne jchíngaa, joni én najmíjcháa, najmíxkóon, kjoab'aitsjenle kao kjoamakjainle chjota jchíngaa xi ndatjín, xi ny'án xi isen tjín.

Jngo kjoatjaòcha tsjoale ngats'i nchjá chjinexon xi kitsòyana, xi kisi isennguì xkoan, ndaá fa'aitsjenna k'oa lik'ia chajinna, tsòñá: Chjué kjoax'inli tá, tseén n'iaín nga skasòng'a kjoab'aitsjenli, tonga a li nìchajin jìin 'ndeli, ntjeli, éneli, tonchjaòli, kuí tìsenni tok'ia sa'ndaq.

K'oati jngo kjoatjaòcha tsjoale chjotaxá tíjtòn, ngats'i chjota xi makjainle xi t'ats'an kao xi k'oas'in tjíótsjoá ngan'íonna.

K'oate tsjoale jngo kjoan'íontokòon ngats'i ndí chjota xi kjoachijne isentokòn tjíófásjai, beé to inda nangui koankjìn tokòon, sokónoó kjoanda xi faszao tsà jòon xi ñaki k'oak'uéo tokòon, a li nìxan jìon, a li nìkijta yandíá jìon, tsà sak'oa saténguió, tsà sak'oa tsao tsakjàon, tìsòntjaon, tìnyando, t'aò ngan'ion, kjoab'aitsjenní yejeéni tojme xi kajin ka'aá nga tinijchá yaoná i so'ndee.

Xi fa'ait'à

Xibakó	
¿Jñáni jè'e ñá?	7
¿Ánni nga Ni'yá 'mìni Ni'yá?	9
Én xi k'ogbixón jméni	11
Ndí t̄onjngo	12
Nit̄jon tórójchóo	13
Én chi'ndiáxáa	14
K'īanga ji xi k'in	15
Sk̄īglii, sk̄īglii	16
Xongole yákitimàa	18
Kòlo nàjño, kòlo xà'nda	20
Chak̄iin kao tójoo	22
Maxt̄onle s'úi	24
Naile cho	26
Jè xée kao xag	28
Xábaseen	30
Chándo'ag kao chátej̄kòo	32
Nale chona'yáa	35
Ȳe ngxó sinèe	37
Chála'g	39
Nañá jmàa	40
Paco Chato	42
Kjoaj̄ndale nangui Yájaá	43
Nio ntsaj̄ko	44
An maána an	46
An ñáa xi mana b'enda b'echjine	48

Xibakó

Jè xon s'exkija xokji kja ndsaj tsiní ji xéti, ji tsòti xongó, ji chjota jchinga xi énná malli nókjoo, xi én Ni'yá nókjoo xi s'a tichòt'ayàì kjoachjine xi b'akqole B'exkija k'oo kja nga kao énga.

Jè Xon s'exkijali xokjii, kuiní xi koasenkaolli nga koanxátíya-ai jos'in s'exkija nga kao énná, findokaó kjoachjine xi sa kichòt'ayàì, jí sokòlii kjoatsjoachaa jos'in s'exkija, nga s'enda, nga chji, nga nìkinchja éen. jèní xi koajindo koajinanga kaolli jótjinni kjoa'yaxkoon, kjoachjine, én najmíi, kjoamakjaín kao xkósòn xi tjínle naxinandáli kao xi kja'ái 'ndee. K'óate koakòlii kjoaníkja'aitsjenjin, kjoas'etsaojin kao jos'in chanitjen kjoab'aitsjen. Koakòlii xi je ja'ato, jme xichon xima jña xiin kao xi kja'ái kjoa xi tsì 'yaxkoin, k'oo tsà kuini nixjiin je, tsjoà bìjbì tsjént'alaj kjoachjine, chan s'èlii kjoakjaójin nga chan to ji chjii tojmeni xi koantsjoalii.

Jè xon xokjii, fa'ait'à én ngjmítsjoa, én ngjmíxkóon,
kjoajnda, kjoachi'ndée, én xi s'esjai jmeni, jos'in
s'enda tsojmii, nkjin sa én ngjmí xik'ai xingá tsò xi tjin
i 'ndeli kao jña xin 'ndee.

Jè xkòjnda jele kjoachjinele chjota jchingaa xi tjna
nangui titjónná Jróye, xi kjiokjao jko kao xkójndà
xi tjna Naxintsje, jngo kjoati'nda tsjoálii k'oa
b'asjeng'aálii nga k'oas'in tib'àilai kjoan'iónjin yaoli
nga kichjói ndjá xokjii jos'in tifjasjai'ndelaj yaoli nga
meli sa tse sa tse koganlii nixjin nganyaon.



¿Jñáni jè'e ñá?

Xi ñaki kjoaixi, a li'ya xi be jñáni ja'aini ngas'a chjot̩a xi kisinkjìn i nanguiná.

Tjín xi tsò nga jngo jtín xó chjot̩a xi to tjiótsoma xi tsgán én tjenni, yaxó kinroani ya nangui **Jnróye**, ja'ai xó ya **Jnyi**, jèxó xi kitsaoba, tjínxó xi ndjá **Ndányaon** ki, tjín xó xi nindo **Jnyi** tsakinjon, xi koanni, kixó k'a ndjá **Chintjai**, **Xolòka**, **Ngaxini** kao xi sa'nda **Ni'yá** ja'aikatiò. Jexó xi nguì jngok'à kisinkjìn,

tonga k'ogate kitsaoba, k'ogaxó koanni ja'atsen naxinandá **Nr'oá**, **Ndáxó**, nkjín sa. Jé chjotg xi kichòkatiò nangui **Nr'oá**, xi koan skani, kitsaoba, k'ixó ja'atsen naxinandá xi k'ogate chjotg énná nchja xi ya kitse ya nangui sjuè xi nchjani **Ndájao** jo sa'nda nangui **Ndoya**.

Nguì jngo é n tija xi tsò, jngo jtín xó mani chjotg xi to tjióma xi xongá nangui **Ndáxó** kinroani, jèxó xi kisinkjìn chjotg xi tjin nanguiná nd'ai. K'ogate tsò'ba é n xi tsò, ngas'a, jè chjotg énná yaxó kitse jo sa'nda nixjin jcháa ya nangui sjué, yaxó koantjè, yaxó koankjìn, to kixó kitsaoba nga ja'ai chjotg xinguandá, jèxó tsakjá'ale nanguile, jèxó tsakangatjennguile, k'ixó tsakinjon nindo ng'a xi tjin i nangui 'nyán jñani tinijchá yaoná nd'ai, ixó ja'aikatiò'má ndí chjotg jchínganá k'iana tsakiyotjennguile, ixó kitjo'àle yaole k'og kuixó nga tojo i nangui xochoon kjio'mà ngayejee kjoanda, kjoachjine xi tsì 'ya xi majinle jotjinni t'ats'e énná kao t'ats'e kjoabijnachonná sa'nda nd'ai.

Xi tsak'iénda: Javier García Martínez
25 de noviembre de 2008



¿Ánni nga Ni'yá 'mìni Ni'yá?

Ya **Ni'yá**, tjin chjota xi to jngo jkoya jos'in bexkon kja'aínle 'nde xokjii, to “**Tejaó**” tsòle, tonga jè chjota xi ya kitse naxinandá jngotjondai, jameé ngats'i nga ñaki “**Ni'yá**” tsòle.

Jè én xi **Ni'yá** tsò, én najmíjchá kaó jokoanni nga kitsaoba chjota xi kitsoan'ión, kuí xi tsónile nga i Ni'yá tsakatiò tíjtòn chjota xi kisinkjin 'nde xochoon, xi tsónile én, ja'atsen ndí nd'iaxka, nd'ia xì'nde, k'og xi je koankjin-ya, xi-i xiján kitsaoba, k'oa koanni ja'atsen naxinandá xi kitsendaile nd'ai naxinandá **Ni'yá**, kuiní xi naxinandá 'ndí, xi naxinandá tíjtòn k'a nd'ai, ngo k'óama je, jngo jtín chjota likui tsà to jngo 'ndejin batiò, iján fi nga bajngui'a yaole k'og tjin xi to ya ndiá batiò jñani fisixá.

Jè kjoakixi xokjii ñaki maá sakó k'og ñaki k'ogás'in síchjèn chjota xi kitsendaile **Ni'yá**, ni k'iangga síxant'a **Ni'yá**, tjián Ni'yá tsò, a lì'ya xi tjián **Tejao** tsò k'og jos'in je ngale chjota xokjoan, a lì'ya xi te s'g k'og koannile sik'antjaiya, osa ngale jotsò, osa ngale jos'in nchja kja'aínle 'nde, nga jè chjota jhínga tíjtònle xi k'ogás'in kitsjoa kja'aínle, k'og osa k'ogás'in tìb'atoya kja'aín xokjii sa'nda kjoatse, osa'nda nd'ai. Kuí **Ni'yá** 'mìni nga ya tsakatiò tíjtòn chjota xi kisik'atsen ngayeje naxinandá xi tjin i nanguiná jokji jñatjen ngósòn tsò énná xi te kuini kjoamakjain tínná, ngo jngoó ntjená, jngoó tochóná, jngoó xojmáná ngas'g kinrots'iani kjo.

K'iangga kòtsenle jos'in tjin'ión jamale éen, masjaína xi itsò:

Én xi tjna tíjtòn **“te”** tsònile.

Jè én xi **“jao”** tsò, to chaále tx'oále én xi lajao tsò, tsá maije, ts'e xi kajao kao xi ngajao tsò, nkjin sa én xi ngósòn s'in fet'ani. Nga tjué én xi “te kao tx'oále xi **“lajao”** tsò, **“Te lajao”** tsò én xi matsen k'og nga níkinýánda ngajaò én xi “Ni'yá” kao xi **“te lajao”** axo xi “lajao te” tsò, n'ión kjin fíkaoná k'og n'ión nkjin én jtoá matsen joni xi itsò: Xi Ni'yá ts'e te lajao kjo'màle, xi Ni'yá ts'e te lajao tsà maije lajao te kjit'ale kjoachjinele, tsà maije, xi Ni'yá ts'e ngajao batiòyà ngas'g, nkjin sa én fa'atsenxi kja'aí tsò.

K'ogáte jame bakinle én xi **“tejaò”** tsò.

Jè én xi “Tejao kao xi “te ja” axo “tejaò ja” tsò, jameé to njengui, a lijña nànda mangósòn, to kuí y'ang'a jè najmíxkón xi b'éngjmí chjota Ni'yá.

Én xi k'oa**u**bixón jméni

Xja'ai kji, fatejon kji,
xokoa kjoan nandále k'oa xkiní.

ōruōn

Ntsja kjini, ntsja yajon,
tjín xjoats'oa,
tjínle nīma, tjín nijen.

Ch'uin ntsjō

Tsìnle ntsja, to kijna jka jkaní,
tonga tjín xjoats'oa,
tjínle nīma, tjín nijen
k'oa n'ión nda chine.

Ch'uin jka

Ngajao ní, tix'aní,
njión chon nga chòtsen s'én,
kijna nitjen nitjen,
xi tsokjónle ngajao njión xokjii,
yaxó mach'aole.

Nitjōn



Ndí taonjngo

T_o je ti'mi ji ndí taon
to je ti'mi nd'aj ji,
nik'iéjna aoin niman_a
niman_a koatejéli.

Ti'mí i fet'a nd'aj
n'ión aon mana an
li nroá nixjin chajinna
ngayeje kjoatjaó xi tsi.

K'ig tsá kjué'e nguindiani
lí jí fasjaináí an
ya tjasjaináí són tsjóna
yá koan k'uéts'oantjaínaí ji.

Jchaxkoin nga kjit'achog
jé chog xi ya kjit'a
kja'áinna kao jé nixjin
nixjin k'iganga an xi k'ien.



Xi tsak'iénda:
Autor: Cornelio Reyna
Xi kik'atoya éen: Javier García Martínez

Nitjon tórójchó

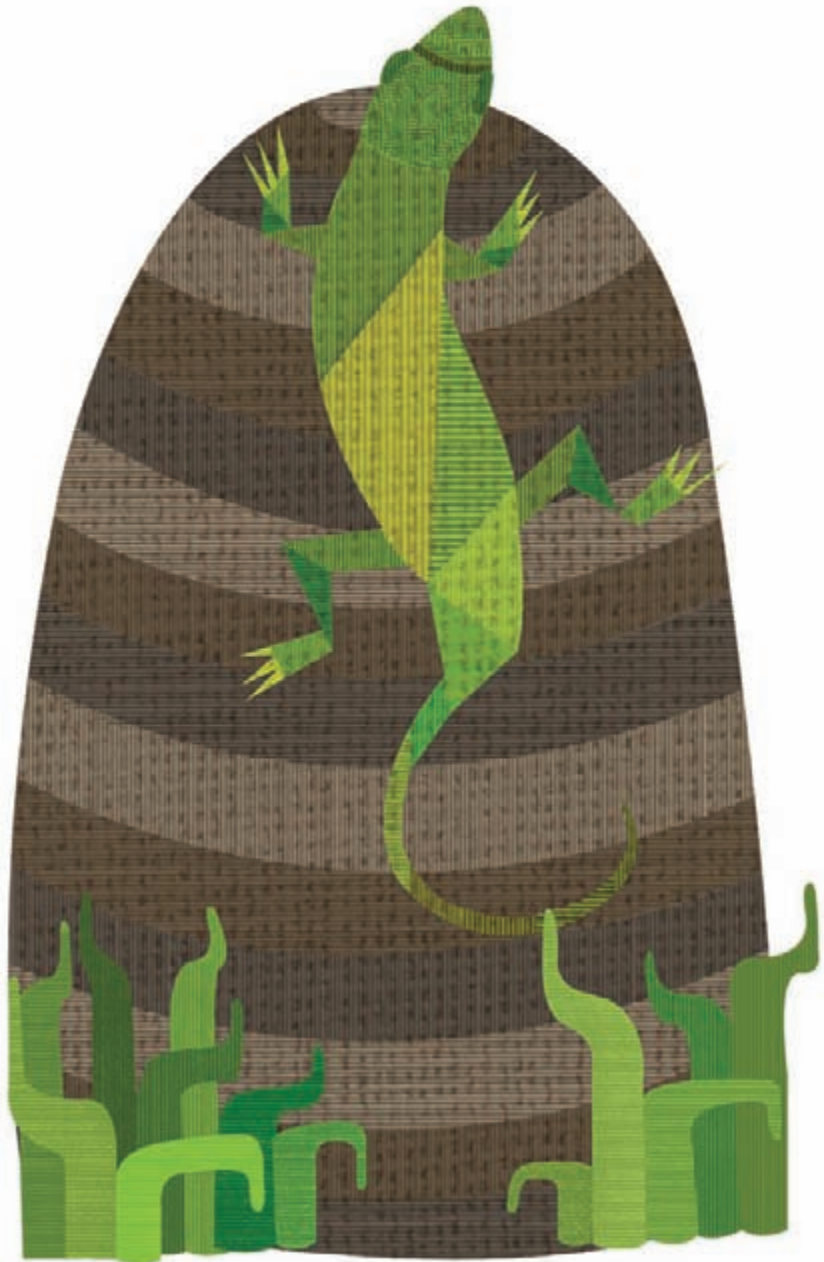
Nitjon tórójchó,
ni'ño tórójchó.
Nitjon tórójchó,
ni'ño tórójchó.

Ntsjaxkon tórójchó,
ntjsajko tórójchó.
Ntsjaxkon tórójchó,
ntjsajko tórójchó.

Xjoats'oa tórójchó,
xjoaxkon tórójchó.
Xjoats'oa tórójchó,
xjoaxkon tórójchó.

Nijen tórójchó,
ndsokko tórójchó.
Nijen tórójchó,
ndsokko tórójchó.

Xi tsak'íenda: Javier García Martínez



Én chi'ndiáxáa

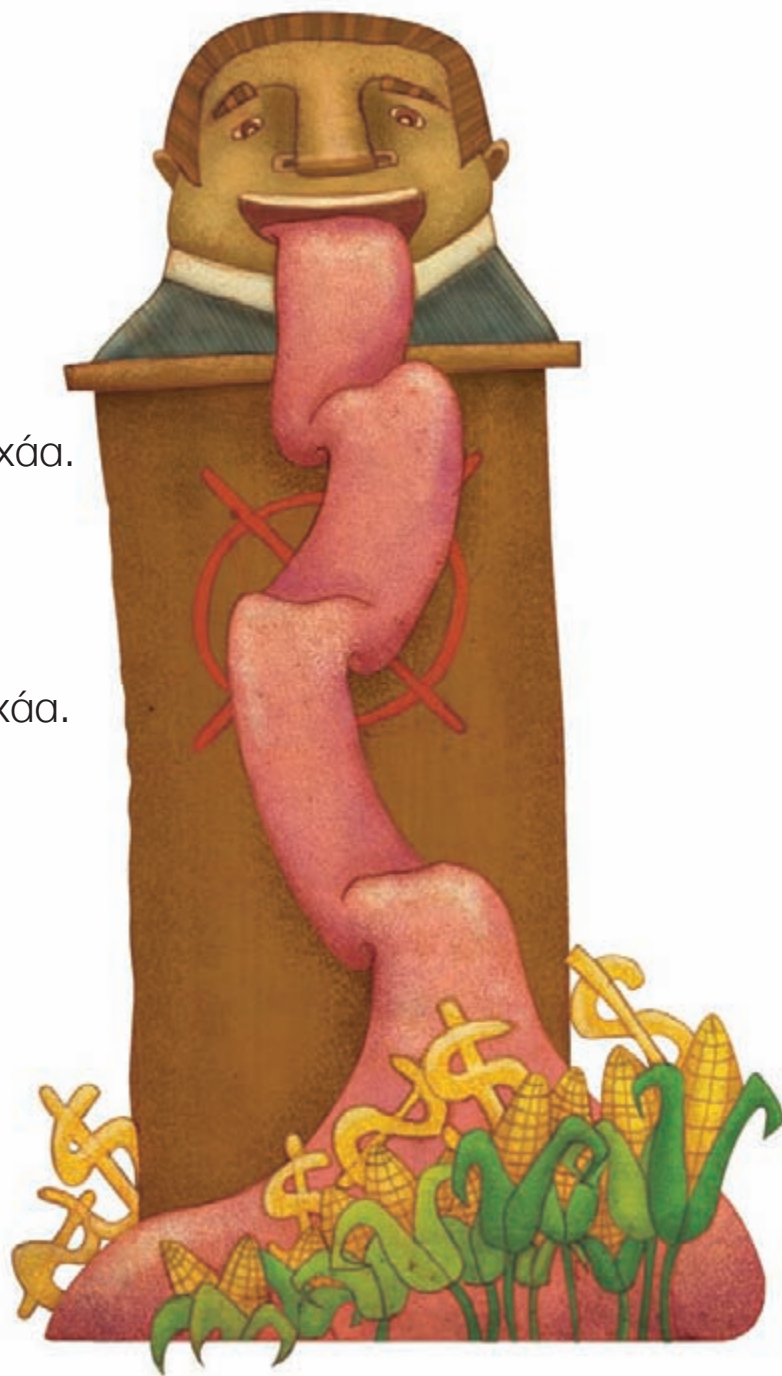
Chjí ng̃jmée,
chjí ng̃jmáa,
ch̃jot̃axáa tíjtòn tíjnle jée.

lí ja'ai,
jí tsò'baa,
yá s̃énjnaa,
yá kichòo ch̃jot̃a xi kuinjele xáa.

Ni jè jìn,
ni jòn jìn,
ni jngo jin, ni jngo jin,
to ngósòn s'ín ngats'i ch̃jot̃axáa.

To én ní,
to én ní,
itjín ima k̃jog̃a tsò
to joni nga njele xáa.

Xi tsak'iénda: Javier García Martínez
Diciembre de 2008



K'ianga ji xi k'in

K'ianga ji xi k'in
 k'ien nimang,
 k'ien kjoab'aitsjeng,
 k'oate k'ien tsànda an.

K'ianga ji xi k'in,
 k'ins'enñekaoníi kjoabijnóng,
 k'inkaníi kjoatsjoachang,
 to yao jkaása xi kinik'iéjnai.

K'ianga ji xi k'in,
 kiski'ndiá ñáa jonda,
 jo nd'ai mena kitjenguilèe,
 k'oog to'yá ikji'a tijnakoan
 nga tsìin.

Nd'ai, k'ianga niniñánái,
 jo ndas'e tokòan,
 nga fa'aitsjenna nga
 ts'an kixinlèe.
 majngoóni tokòan.

Ninga je k'in,
 tojo ts'aánle sa'nda kjoabiya,
 tojo íi tijnajin nimang,
 k'oog íi kujinajin kjoab'aitsjeng
 to k'ia sa'ndag.

Xi tsak'iénda: Javier García Martínez
 septiembre de 2008.



Skialìi, skialìi

!koan jngok'à, jngo ndí chjoón xi ño xtix'in kis'ele.

K'ianga kisijchá ndí xtile ngas'a 'ndí kjoan, tsjoále, síkot'anijeén ngayejee tsojmì xi ma'yò machine.

Ni tsà yḡ tsò'bakḡo ndí xtile jñani nga ndí nandá xán tìnikḡo.

!tsòle xtile: — Tijétsélḡi ndítá, tsàmai skialìi, skialìi, nindoxó nroá'a chjotḡ xi kui k'ìàle, a tsì man'ìai tsà k'oḡkoḡin.

K'oásíkḡo ntsjài xtile to jñatjen kichò, to jñatjen tsò'ba, sík'iet'anijeén ngayejee tsojmì xi kianá.

Nga je koanjchínga ndí xtile jè ndí chjoón xokjii, jñákjaín tíjinni, chaán koanga'a xáan chjotḡ xokjoan, chaánxó to ché to 'ma tsak'i xáan.

Nd'ḡi jeé chjotḡ jchínga xtile ndí chjoón xokjiin, tonga ñaki to xán tjióma sík'ienni yaole ngats'i, xán 'bi nixjin nganyaon, likui te nḡo sísinni, likui te síxáni, to k'oákjoan b'ètsomak'i, to k'oákjoan iján fayots'otjen yandiáa. Joxi skále s'in, yaí taí b'ètsomatsò, kji'ndiáxá, b'éxkónle xi toxka ndí chjotḡ.

K'oḡ jè ndí chjoón xokjii, 'ndeḡe nga koḡtekjáya nga k'oḡs'in xtile, tsjoá to !tsòle: — To choachoa tikḡo ndítá, to choachoa tikḡo, tsàmai skianḡo, tsàmai skianḡo.

Kjoaixiní, tjin tsojmì xi kianá nga nìk'ajján, tonga likuini kogan sɨngaléé xtiɨ tsàkai tsojmì xi tsì nda síkəo yaoná, joni jè ndí nandá xáan nga to sích'iná, sískáyaná.

Tsà tsjoachai yaoli, a lì xán jin toxka chòt'ai, a lì'ya xi sa xán kiskiàlè. Kja'ai tsojmí xi kià kjoaixiná.

Jè jokjoan ngayejee tsojmì xi tsjoáangan'iónlè yaoná, tiñakoin nɨmali, tsàmai skiəlii, skiəlii.

Xi tsak'iénda: Javier García Martínez
marzo de 2009



Xongole yákitimàg

Nkjìn najmítsjoa tjin xi ts'e ndí xinguiá xi ñakjin fikatiò, ixókoan yandia i naxinandána, jngoxó ndí tij xi ya tse kikajngui'à yaole ya naxinandá kjin ján, k'og nga ja'ak'ietàna nguindiani i 'ndená, ñaki jngok'àxó to kastia nchja, kastiaxó fákao n'aile, kastiaxó fákao to xi jokjinii.

K'ianga faóyani 'ndile jè ndí chjota xokjoan ixotsòle xínkjín: Jmé kjoán xi to koanle 'ndináña, a sítsi k'ia te kuinchjani énná, a tsì man'ialéé ñá nga ñaki to kastia síngajonná k'og ngatsi k'oatsò ndí énná. — Tsòxóle ndí chjota xokjoan.

Tonga jngojk'àxó ikoan, jin jñáxó kisíxákao n'aile xéti kisichajin én xokjii, k'ianga tjósíxá, ixó kitsòle tile xi n'ai: — Jilài tá, tik'atolà tsènáí jè kitimàng, ng'atjòn ngó chon jña tisenjna.

Jè ti ngak'ien xokjii, nitsen xós'in nga tínòkjogle, nkjín xó k'ag k'ogkitsò xi n'ai: — Jilài tá, tik' atolàtsènáí jè kitimàng, ch'aongó chon jña tisenjna.

Ni tsen xós'in ti ngak'ien xokjii: — ¿Jméni, jméni? To tsòxó, a likuixó majinle jme xi títsòle n'aile.

Xi koan ngotjònii, jngoxó kjoa kiskajin xéti xokjii, nàndaxó toje koanxòn nga k'ogkoan. Ixós'in kijnats'otjen jè kitimàa k'og yaxó kisasennè xéti xokjii, jè yále kitimàng nàndaxó jko kichò saté, to xije ts'akogle, ixó kitsò nga kiski'ndiáxá: ¡Baí pá! ¡Yá kitimàng sí kisate jkoa nda raooooo!

— Jme xi koanli nda ndítá — tsjoáxó to kitsò màng xi n'ai nga kiskònangui.

—Yá kitimàg ngó kàsaté jkoa tìxìn ngólèe —tsjoáxó kitsòni xéti xokjii nga je kiskantjaí yá kitimàa jko.

—Kjoaixiníi ti ngak'ien, a tsì tsilà 'yainda jo'mì kitimàg nga kao énná, ndaálà kàma nga yále nga saté tòjkoi, nga kàsík'aitsjen ngólii jo'mì, k'ogjinni k'ogasikaolé ánni nga kujnòkjoa nguìndiani énná —tsjoáxó kitsòle xé xokjii nga je kiskantjaí yá kitimàa jko tile.

—Mai pa, mai pa, a nì yá kitimà jìn bichontjài jkoá, kujnchjà ñá énná —kitsò ch'inxkón xó xéti xokjii nga je k'ogtsak'inle.

Tojo nga kiskantjài yá kitimàa jko jo sa'nda nd'ai, tsjoáxo to ndjá nchjani énná xéti ntsjén-a xokjii.

Xi tsak'iénda: Javier García Martínez
23 de marzo de 2009





Kòlò nàjño, kòlò xa'nda

Ìxókoan yandia ì ngxínandáná, jngoxó ndí chjotá xi tok'ig
kisikasén tíjtòn jngo ndí tsòtilé yá ngxínandá kjin ján, tó choatse
xó kik'èjna kjin jè ndí tsòti xokjii, k'og xi je ja'ai nguìndiani ì
'ndená, jexó tó sak'ia kichajin sanile énná, jexó likui tē
nr'uéni énná, jexó likui tē manile énná nga ja'ai kjinni.

Jténg'a xókji, nì xó tjin xjoats'oa, ndoxó kjoan yangole,
xó'yájkó xókji, likuixó tìma fi'ani naxi, joxó kji jtaxile
nga ja'ai kjin.

Nixjin nga ja'aikjinni, k'iganga je kichò nd'iale, jè xijchále
 likuixó ngnd'aj tsabexkon nga 'ndíle xi ya kichò k'og jè tsòti
 xokjii ixótsò nga kitjonchja: —kòlo najño kòlo xa'nda, kaola
 chíjtó kaola tindsò.

Jaò jàn xó k'ag k'ogkitsò: —Kòlo najño kòlo xa'nda, kaola
 chíjtó kaola tindsò.

Nga nd'ajjin k'ogátsò, k'igaxó ikitsò n'aile: —¿jméni xotsòle
 'ndíná?, to sajín kujínókjoaleé tsinile, jená xi nr'uéjin choa én
 kastìg —maxó tsò xi ndí n'ai kjii.

Kinòkjoaxóle tsinile tsòti ntsjén-a xokjii k'og xije ja'ai,
 kastìxó tsakjako 'ndí kja'mele. Nga tìnòkjoakao ndí
 chile'à xokjii, to nijngo xóni nchja, yaxóni tsa'yale nga to
 xok'ogáts'ín, nga joxi tsì te manile énná tís'ín.

Nga je kjitjongui kjoantsjénle tsòti xó'yátjen xokjii, k'igaxó
 tos'ín soasoa nga kjinchja nguindiani énná, tonga tojo
 b'éntsjénkaxó sa'nda nd'aj nga satékjao'à ndí chjota xi tsì
 bexkon.

Chakíin kao tójo

!xókoan yandia nixjin jcháa, tsakjaónajmí
xó jngo jè tójo kao chakíin.

!xó kitsò jè chakíin: — Jilàì tójo, a tsi
matsjoalii tsà koanngúinjch'à jngoá chikíin.

Kinchja tójo: — Maila chakín, ts'èñáa,
sosoó ntsja tjíjxoo.

Nkjín xó k'ag tsak'iéts'oa jè chakíin, tē
k'ogxó kitsóngánile: — Tjìánjch'ándə chikíin
tójo, a lì k'ogjìn siki ts'èmai.

Kinchja tójo: — Majàin, majáin, ts'èñáa,
sosoó ntsja tjíjxo tixinnálèe.

Chanxó kichòbele chakíin nga tìb'énèle
tójo, chanxó tojè kitsjokjón chikíin, kuixó
kisindani ndiale k'og yaxó b'éjnaya
sa'nda nd'aj.

K'og jè tójo, to yaxó jyó tsak'ìèjnaxkóya
yaxjoale k'og to yaxó síkjaínle kjinráa xi to
kao kjoqts'èle sa'nda nd'aj.





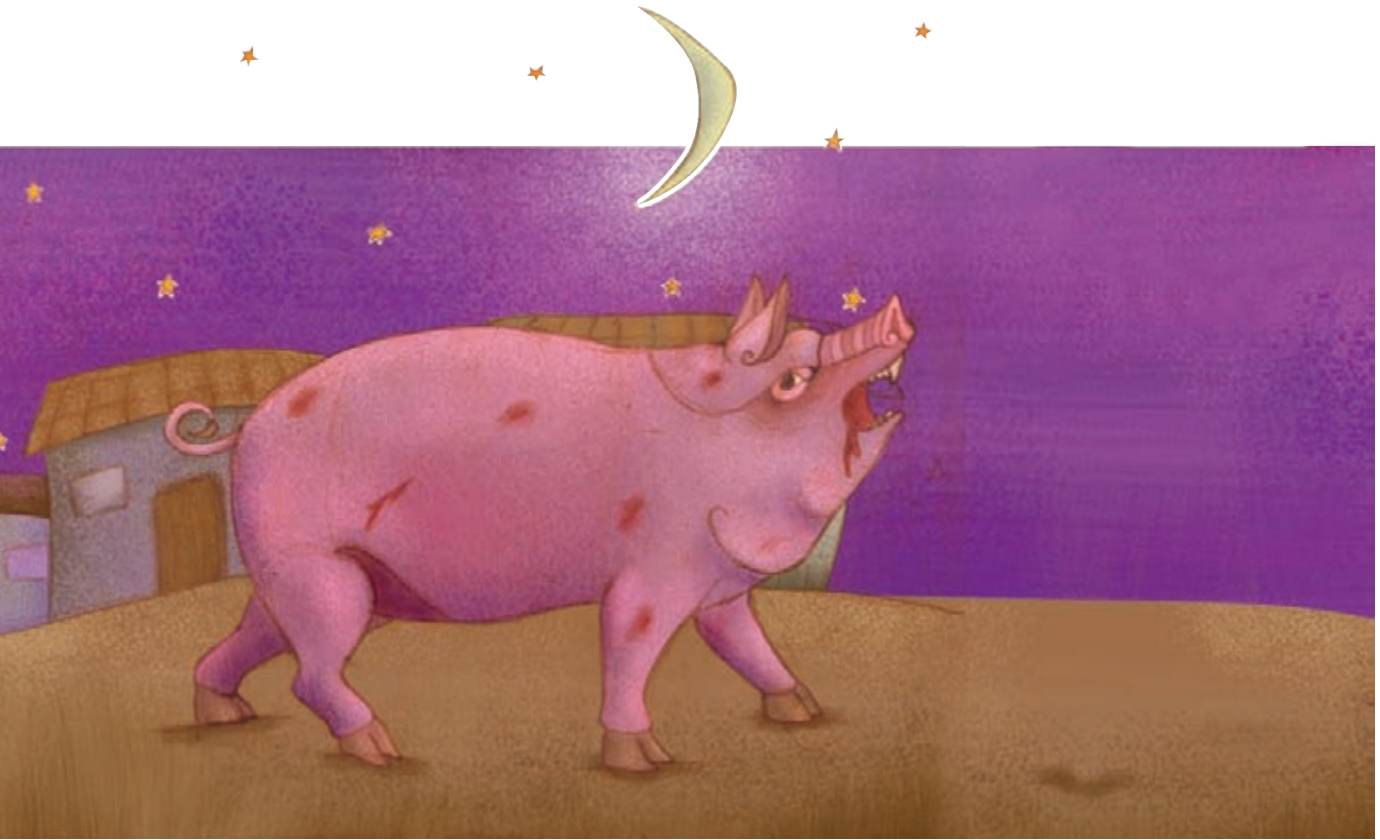


Maxtòḡnle s'úi

Yḡ jḡḡ nḡxínnḡndále 'nde tíjtòn xi Chájba Guichicovi 'mì, nkjín én nḡmíxkón tjín k'ḡḡ ḡtsò jḡḡḡḡ:

Yḡ 'nde xḡkjii, nijmelà xi tjín tsàkai, ñaki tḡ ndáá tjió chjḡḡḡ xi yḡ tjín, sa'nda tsijme xi síkjaòjin tsà tjín kḡḡḡ xi tsò ximaḡ. Jḡḡḡk'á ḡkoan, s'uíle nḡxínnḡndá tíbitjo nḡā k'ḡḡ, nànda nḡā kḡḡḡ. Jo tí'yò tíbichi, tífane k'ḡḡ tíchà. Jè kḡḡḡxkóntokòn xi síchjén chjḡḡḡ xi yḡ ts'e, jé basèn tíjtònle s'uí xḡkjii jḡḡḡ chjḡḡḡ xi je jchíḡḡḡ.

Nḡā kui nḡxjii, jḡḡ ndí chíḡḡḡchà tíb'asje s'úi k'ḡḡ tḡ k'ḡḡkoanle nḡḡts'i chjḡḡḡ k'ḡḡḡḡ tì'me kitjḡtsò k'ḡḡḡ kuixó kḡḡḡ nḡā kitjḡjinni yḡ s'úi.



Xi koan ngotjòni, to k'òákoanle chjota xi ya tjiósa jña tíjna s'úi kichó kasén rxian jngo chinga 'mbáa, tonga tseén kji ngatsi chinga kjoaixi, tosaá tsangatjennguile chjota xi ya tjió, sén yá sén lao kisikao, jo nga cho koan kjin.

Xi koan nyaonni, jé chjota naxinandáa kisíxant'a ndí chingajchá xi tsak'asje s'úi, tonga xi je kichò ya nd'iale, to k'òákoanle nga to jeni kijnak'ien, jo tíxkoqá tí'nde yaole, jo kijna kichjànjon kichjànt'a k'oa to k'òákoanle, k'já koankjainle nga kjoaixi nga bitjosòn jotsò kjoamakjain xi síchjén chjota jchínganá k'oa jo sa'nda k'ia, jo sa'nda nd'ai, tojo nya síngabasòn én ngjmíxkón xokji.

Naile cho

Jngok'à jngo jè xé xin ki xin, naixinni kisik'ien xi tsjoále xinkjin. K'iana tsò'ba ya ndai jnrónandáa tsabe jngo nanoo xi ya tsò'basòn k'og kjit'ananguii kiskué tjole, tsakjién kixile cho xokjii, kiskie'ndónguile tjole, kitjotsin k'og kitsjen-sòn ya jnró nandáa jé ndí nanoo ya kjoàn rxian t'a'ndee.

Jè xé xin xokjii, kjit'ananguii kis'enjin jnrónandáa, kikk'á tsakai jé nanoo tonga jngo ntjaq xan kitjo k'og kiskanib'àkja jé nanoo, ya kjoan ngabasenle jnrónandáa, to iikoan kichanguindá xé xin. K'iana tsabe jñani kichò, yá jñani tjina jngo nd'ia chjotsiin. Jngo cho'ndale xé xi ts'e nd'ia tsabet'àin nga k'oakji xi ya tsò'ba, kikakóle naile, jé xi n'aich'aon 'mì. Jè n'aich'aon kiskònanguile jè xé xin, jókoanni nga ya kichó ya nd'iale. K'ogkitsòle, tsak'iénajmí xé xin jotjinni kjoa. To xije kis'ejinle n'aich'aon jotjinni kjoale chjota xokjii, n'ión koanjtile k'og ikitsòle: Jiilani ngak'ien xotisoj xi k'oas'in tòmjé nìkjiesòin ndí cho ntjèng, nd'ai nda, a nijme xi man'ian, kjoan'ión kjoalà sindayai ngats'i ndí cho xi kiniki-aoin, k'ia sa'nda k'ui nga kje koandaya tsje tsjeli ngats'i. Jñaxó tjin k'ogxó koan kjoaixi.



Ya nd'iale n'aich'aon, to síxkón xó chon cho xi ya kitse, yaxó tjióle cho joni: xo'nda, najño, jokjoan ngayejee cho xi síxkuénni nanguile chjota kjanga síjékjoale naile nanguii. Jé kjoanixkúen n'ión nda, nga kuí xi síkasén kjoale jé naile nanguii, ánni ngatsì jé chontjèle chikoön síkjieni tsojmì ntjèe. K'janga jme xin'iai, tixkóain nanguii, tijékjoalaj naile nanguii.

Xi tsak'iénda: Ismael Carlos Venancio
Xi kisik'atoya éen: Javier García Martínez



Jè xée kao xaǎ

Jngok'à jngo 'ndee jñani n'ión t'axint'a, n'ión ñ'ai chon, to'yaá sokó xima chine, tonga tjió chjotǎ xi ya tjiósíjchá yaole. Jè chjotǎ xokjoan, jngok'à ki ya ngui jñájchá ján, k'iganga tjiótsoma, kjoan 'mbá xa kisatejin, tsjoá tjennguitsaole 'ndíle xaǎ, nga je tsabe xaǎ chjotǎ xokjoan, xitsò xiská tsakinjon yáa, tonga tsabeéle kon xaǎ nga tjin xi kjo-à yáa, k'já kitjonchja, ikitsò: —Jngo 'ndee sa'nda kjin ján, jngo chjoón tím'e, jexó to kujyá, a lijmxó xki te basènkagoni tsòxóle chjinexki, tonga xkie xóni xi 'binguì njíle nga nitjen, n'iónxó chjoón nyiná k'og tsà 'yaxó xi koanle sindaya tsjoà xóle tojme xi sijéle raooo. —Kitsò nga kinchja xaǎ.

Nga je koan kjin xaǎ, k'já kitjojenni yáa chjotǎ xokjoan k'og ki 'nde jñani tjna chjoón xi tíbiya, xi je kichònr'ué, kisikjanle nachaan k'og jñá kjaín tjinni, yaxó tjna cho xi njíle ti'binguì, kisik'ien cho xokjii k'og tsjoá koandani jè chjoón xi toje tíbiya tsàkai. K'og jè xé xi koanle tsak'áxin ch'inle chjoón xokjii, tsak'aíle ngay-ejee xi kisijè k'og tsjoá koanyiná.

Xi tsak'íenda: Justina Flores Flores
Xi kisik'atoya éen: Javier García Martínez





Xábaseen

Ngas'a, jè naɣinandá xi tjin 'ndená kaog̃ xi xín naɣinandá xi kjinèntsja Naɣintsje kaog̃ nangui Jnróye, jè chjota xi tjin nga jngó jngó 'ndeé batiòjtín k'og̃ jè kosònnile jos'in síndachon 'ndele.

Nirxin kjoatse, jè chjota naɣinandáa, to jè kjinèle jmeni xi chajon chat'ale 'ndele, jè síndachon 'ndele, jè síkja'aitsjen jos'in matsjoale, kaog̃ xábasen tsak'íéndani naɣinandále chjota jchíngaa ngas'a, tsà tsojmì machjénle, síkinxanyaále ngats'i, tsà taón fichómani, fiyani, k'og̃a li'ya xi jotsò, li'ya xi itjin ima kjoa tsò, kjoan'ión síkitjosòn ngats'i chjota, nga tsà majaín, kjoañ'ai tsjoále xi tsì sísin.



Ǫxó k'oat'ain yandia n'aing, jngok'àxó tsì ki xábaseen, to ki sisa xó, jèxó ngng n'ión tím'e, taon xó machjénle xi chjine sisinnile tsàkai, tonga tjinla xó xi tsakángui, kichòjch'a xó t'axále, ndoyá xó kiniká'ya, jàn xó nìrxjiin tsakja'ya ndoyáa, k'oo tsak'iéchjintjai xó yaole, k'igxó kinik'iéjnandaí nguìndiani.

Nd'ai, i naxinandá xi tjin 'ndená, k'agla tema jña xín 'ndee, jeé tífa'ajen ngan'iónle xábaseen, a lì'ya xi te tsjoáni xábasenle, ñaki to chjiíle mele ngats'i chjota k'oo sak'oá kjònanguia:

¿Ánni nga tífa'ajenni ngan'iónle xábaseen?

¿A tsì kogn chjuéya nguìndiá xábaseen i naxinandáná?

¿Jmé kjoa xi tísík'atsen ngatsì te xábasen mani koo nga ñaki to chjotaxá tsjoá taon xi mandachonni naxinandáa nd'ai?

Xi tsak'iénda: Javier García Martínez





Chándo'áḡ kḡo chátejkòò

Ìxókoan jngok'à jngo 'ndee jñani s'entjè ngjmée, jaòxó chojñá xi ya tjiónguitjé nga k'oḡkoan. Jngo xó xi chándo'á 'mì k'oḡ xi ngui jngoḡ chátejkò xó'mì.

K'iganga je kis'ejnandale jkantje chjḡḡḡ xi ya síxá, ìxó kitsò:
—Tḡ saála koaka tjé xosìchoon, tsàmai nisen kḡas'eñe ngá ndí ngjméntjèe.

Nàndaxó jngo nixjiin nga toxka sjuè kitì kitì, kikáta'íxó jkantjele chjḡḡḡ b'éntjè tsojmì xokjii, tḡ xi je kitjotso'í jkaḡ, kjit'axó nanguii



tsakinjon jngo naxi ng'aq jè nragixòo k'og kiski'ndiáxá xó:
 — ¡L'íi nda raoooo!, ¡L'íi nda raoooo! — kitsotsò xó, k'og k'ixó
 kitjonchja jè ye jñani tijnanguitjé: — ¿Jméni xi koanngálii nda
 chátejkò?, jyó tijnai tsénái, to xok'ogalangá tisi chjota ndiso xotiso!
 — tsjoáxó to kitsò jè chándò'àq.

Ni k'iangá je kichò matxian l'ijnga, joxó kitèjko kix'i naxi jè
 chátejkòo, joxó nand'ai mele tóka tsàkai, tonga sasa xó
 tsakangajtsani l'íi k'og to tsixó te beni tsangas'enyò jngo naxi,
 k'iangá tìtòka jè chátejkòo, ixósa kitsòle jè chándò'àa: — Chjúenda
 chjilí chándò'à, kuésikji sjuè koandq, tonda bitjójínli nda, jí tjinli
 jée, nga tsiná kàch'à énnái.

To én tji'ats'oa xósa, jñáxó tjin kjoaixini, kichòxó l'ijnga jñani

tijnanguitjé jè ye, kinchja xósa nga je tíijma: —¡Baiíiii!, ¡Jesí kitiand̃a raoooo! —kitsò xósa. Fanetráxó nga kitì jè chándó'ag̃.

Xi tek'iani, tsanga'nyò xó l'íi jñani tijná'ma tsákai jè nra_kxòò, to xije tsak'aka_{le} nijenl'íjnga kiskixó chátejkòò k'og̃ to yaxóni kiskijin l'íjng̃a, nga tíkjì ixósa kitsò: —¡Bai, bai, baiíiii! ¡Jesí k'iennd̃a raóóoo! To én tji'ats'oa xósa, kitixó chátejkòò tsàndajè.

Nga k'og̃kjima, lij_mmexó xi koanchoyale chjot̃a b'éntjè jno, tsjoáxó koanjngo kon xi jè nga je kis'ejna jmà jmà jka ntjele. Nga kichò nixjinle ntje, tsakinyáñe xó najmée, kis'endaxó najmá xínée, xi je kichó jin nixjiin, tsjoáxó tsakisó n_gchan n_gchan ndí jno, kuilaxóni nga ya kisixkuén jé chátejkòò kao chándó'ag̃.

Xi tsak'iénda: Javier García Martínez
19 de marzo de 2009



Nale chona'yáa

Je n'ión kjoatse, k'iaṅga s'a 'mbá, nga ng'a kjoan chonan'yáa, jo nrajaxó kjoan, k'oa síxáxó. Jè kja'aínle Mooo xó 'mì, ixó tsò nga kji'ndiá: “moo, moo”. Nga k'iani, jè chona'yáa ni'ndexó kjine, liji xó kjièn.

Tonga jngoxó chaón n'ión ja'a k'oa kitjo xó jngo ntjao n'ion, ñato xó ni xijiin k'oa koan, kuixó xi kisikjiesòn ngats'i ndí cho, joni cho fitjen, yáa, ngayejee jñáa. Kinroa'ndójon xó nindo, chitsonyà xó so'ndee.

Tojmeni, ngayejee xi tjin i so'ndee nga k'ia, yaxó kicha, yaxó ki'nde. Jè moóo yaxó tjin jin jñá ján, yaxó nd'iale ngas'a. Kitsinngày'e xó nga ja'a cháon kao ntjao n'ion, lao 'mbá xó kiskanè.

K'iganga je kiskajñáni so'ndee, kitjo n'aits'úi, tsjoá jo ngskás'in kisi isen; koantsjeyà ng'ajmii. Jè ndí cho xi kinjènguile yaole, xi nguijao, xi nitjan tsangas'en, Jèní xi kisinkjìn nguíndiani i so'ndee.

¿K'og jè Moóo nda jè, jókoanni? Ngo tsjoá xó bijbì tsak'iéxkó k'og tsak'iékjao xkoale yaole kao ndánarxále xi tsangajon nanguii. Kiskuéjin xi to choa koante k'og iJmé k'ogngkis'eni, to xjoate sa kis'e yaole ndí cho xokjii!

Sa'nda k'ig k'og sa'nda nd'ai, k'ogá koanni nga cho Moó 'mì, kuini nga k'ig kitsingày'e k'iganga ja'a cháon kao ntjao n'íon. Nd'ai nda, jè cho na'yá xokjoan, kuixó kjeneni ngle, kuixó kjeneni xinkjín, nyaxkón xó, kai xóle nga ya jtsingày'e nguíndia k'iganga kjoa'a nguíndia cháon kao ntjao n'íon xi ñaki sikjie so'ndee.

Xi tsak'iénda: Francisco de la Cruz Jiménez
Xi kisik'atoya éen: Javier García Martínez



Ye naxó sinèe

Jngok'à nga s'a 'ndí kji-a, tindsò tiko'ndàa ya jngo jñájchá xi naxing'a chon, tsjoá nda tjiókjien ndí tindsong tsákai. Nd'ai jin je tijngog nga tisikjien, to iikoan kisikjane nitjon jngo tindsong: —kis'in, tsasènxkón, k'íá kjit'ananguij tsakàsen b'àkjáa, jà'gkòtsenle, 'yá xi joxínle, to aán fakog jkoa: —Jmé xi koanle ngak'ien xokjij tsàk'og, 'yáxó tse xosíkag, axo ch'in xín kinroa ngále tsàk'og. —Xian.

Ja'akàsen jkoa jngo naxi ng'aa, t_o xi kichòk'a xkoan ya jngo jk_o naxi 'mbáa, t_o k'óákoanna, kji'mbá y_e naxó sinè xi y_a kijnaxì, jo kóló kji'mbá jk_o, jngo nanga basenla ndoni, nga je tsa'be kiski'ndiáxáa: —¡Y_e tíjna ¡raooo!, ¡a litomaá xi kji 'mbá y_e naxó sinè tíjna ¡raooo! ¡Atsi 'ya xi nr'úena raooo! ¡Nroá nìk'aon raooo! Kixian.

N'ión nkjín k'aa kiski'ndiáxáa, tonga a lì'ya xi tsen s'in nga tsasénkaona, t_o chaán kiskúe kjoan'iónjin, tsakate jngoa yáa, tsakasenle, tonga ni t_o tsenlá s'in nga fi, jo nga ch_o ts'ak'akao jngole yáa, k'já tsèni kjit'a nanguii kis'en'nyó naxi jè y_e naxó sinè xokjii, jo koantsjoana nga je kich'ama, xi koanni, bjbì tsak'iete ndí tíndsong: —Tjián ñáa 'ndí 'mbeé, nyaonlà kujichi ngániño, —kixinle.

A lì tomagá xikji kitsokjoan, ñaki titsokjon ñáa nga kinroa, jo koantsjoana nga je kiskaya ndiá, kisikjién nguì ngotjòa ndí tíndsong jña rxjue jñáa k'og jo sa'nda nd'ai, n'ión tsokjonle ye.

Chála'a



Tsò chjota jchíngaa jè chála'a
laoxó ngas'a.

Jè chála'a jo xti xó kjoan,
sak'oa bakóna yaole, to kjiojtii.

B'éxoi, nchjale chjota,
tonga to xok'oa'sín, to binyáxkón,
ngo sasaá cha'mani.

Jè chála'a, k'ia fa'atsen nga
nyiseen k'oa'xó te fa'atsen nga
basen nı̄tjen, ya bitjo jñani tjió
nguija, jñani tjió nı̄tjan, nandáa
ka xongáa.



Nañá jmàg

Tsò chjotg jchíngag nga je nía jo sa'nda nixjin jchíngag n'ión miyole ma chjotg, kui kjoa nga nda jchandani tsàkai. Tsò én xi tjin, je nía jmàa jexó xi binyakaoná, xi sík'atondáná ya kjoabiya k'iganga je m'eé, k'og jè nía rxoa jè tsjoáxó to itsò:

—A likui sik'atondálèe nga tsà mai ntsjanga koanjndí.

Kog jè ndí nía jmàa jè, a lixó k'oatsò, a lixó yaole fini, jèní xi male kjoanda sík'atondáná ya kjoabiya.



K'ogate tsò jngo kjoamajáin xi tjin,
 n'iónxó ndani nga niá jma níkatíoá ya nd'ianá,
 nga k'ia ngatsì nda sèn nixjinle xi kujichókonná, jèxó niá jmàg
 tíjtòn fákag, tsòxó tje'ee: — tsà koanxkìna ntsjali t'ai'ndenái
 nga kjoà'as'en nd'iali, k'og tsá mai nda, ngo to yajìn s'ena.

Tsò én xi b'énajmí chjota, jè niá rxoa, sasaxó b'éxkini tje'ee
 ntsjale k'og nga je sícha k'iaxó binyába, k'og jè niá jmàa,
 líkuixó to maxkì toma ntsjale, kuixó ndani nga niá jmà
 níkatío'nda nd'ia.

Paco Chato

Paco Chato to ndij 'nde
yamaá jñani tijnani.

Xi je kichòle jaon náo, Paco
tjínèle je skót'ayà tsàkai.

K'óákoanni nga chan n'aile
kikaokjin jñani tijnana najchále.

K'ig nga kichò jña chòt'ayà,
nixjin nga tok'ig kititjòn, kitsòle
najchále:

—Nga kuítjoi i chóyanái i
jroxontjoo.

Paco kiskoyà ngotjò, xi koan
ngotjòni tsaká ndiále, k'og
kiská.

Paco kitsokjòn k'og kiski'ndiá.

Jngo policia kiskònanguile
kja'aínle, ngayejee jos'in b'ét'a
kao jñani tijnani.

Paco likui be jos'in b'ét'a, likui
be jña tijnani.

Jè policia kikao jña tijnana kicha
xi sík'atjibísòn éen ánni nga
tsjoákjoani nga ya tijnana.

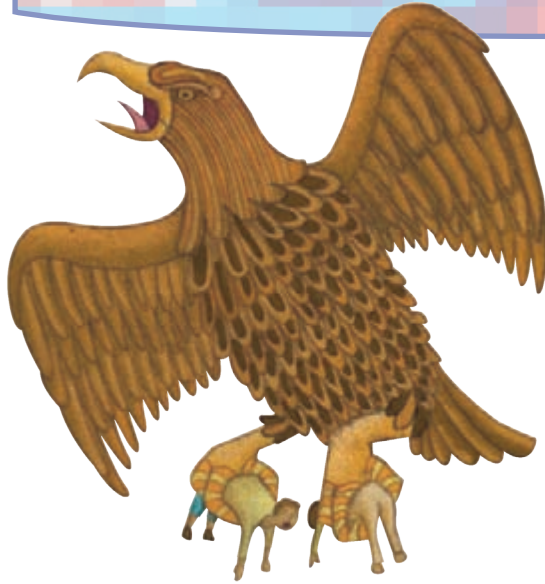
Jè najchále Paco kinr'ué én xi
ya tifa'a k'og kikjásjai.

Paco n'ión koantsjoale k'og
tsakánè yaole nga koanle
kja'aínle jos'in b'ét'a kao jñani
tijnani.

SEP, Español. Primer grado. Lecturas, México, SEP, 1988, P. 7
Xi kisk'atoya éenn: Javier García Martínez



Kjoajndale nangui Yájaá



k'og̃ chõ koansjaile
jngo kjoanda.

Nga nkjin̄ nixjin̄ ja'ato
cho jã likuī t̄i kisokonilē xi
tsak'iējnakonni,
jet'a jè ngan'ionlē,
k'og̃ bijbì chan k'ien.

B'éyanajmí chjotā jchíngaā
t'ats'ē kja'aínlē 'ndeē,
kuixó nga jngo jã 'mbá
ja'ai k'og̃ ī tsak'iējna.

Nga kui nixjin̄ kis'ē kjoany'áan
t'ats'ē chõ xokjiī,
k'og̃ nd'aī tõ kuí sa s'ejna
jngo laõ jñanī tijnachoā sénlē.

Chjotā xó kiskine
k'iang̃a bitjoni nd'ialē,
k'og̃ n'ion̄ kitsokjonlē chjotā
ngantsjaī ngantsjaī n'iō
kinokjonlē.

Ítjen fet'a kjoajnda,
kja'aí nixjin̄ se nguindianõ,
k'ialà chobà nganiá nchjá miyõ
jokoanni t'ats'ē 'nde Yájaá.

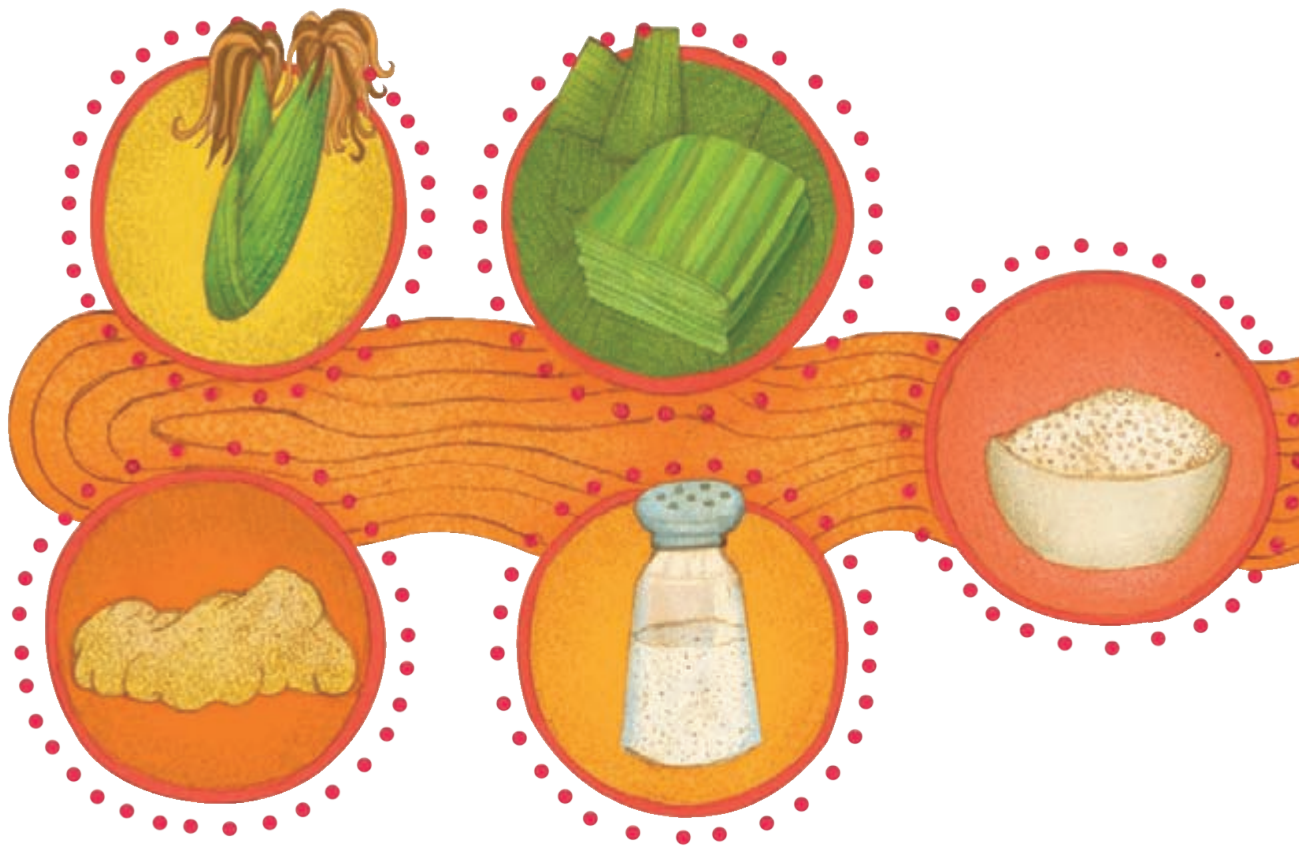
Kichò jngo nixjin̄ nga tsakatíojtín
nga litē menilē nga tosī tondā
k'og̃akoan, k'og̃ tsakásjaī xó
jokis'in̄ t'ats'ē chõ xokjiī.

Xi tsak'iénda: Eduardo Pérez Cruz
Xi kisik'atoya éen: Javier García Martínez

Nis̄in̄ xó tsak'iéya
yā sòn̄ jkõ,



B'exkig k'og kja nga kao énga. Én ngxínni chjotg nanguiny'án



Njo ntsajko

Ikjoan xi machjénle nga ninda:

- ntsajko je'e
- k'ogate ma ntsajko nyotin
- xkg tojtsàan
- ng'yo kix'i
- naxa
- skogan xi

! níkao nga ninda njo ntsajko:

Títjòn tjoing'à je'e, k'ia s'esòn, to xije chján k'ia tjoxin ntsajko, xi je mag, x'iyà jocho nga makix'i.



K'ìangá je makix'i ntsajko je'e, na'yo kix'i nìk'aónjin choa, s'ejin naxa kao skoanxi jos'in nga ndas'e nga majnra, maxi.

Xi jemaq, nìte na'yo ntsajko, jo nio nìkjoan, k'ia jngó jngó s'ejté xka tojtsàan k'oa nìchján ya nitjaq, to choá l'í s'engui nitjaq, nga tsà mai to tìjtso. Jo nìchján chán chán, ngotjò ngosá nìk'aónfa ánni ngatsì tìjmajtsoni. Jo kji jtaxile nga chján ya nitjaq jè nio ntsajko je'e.

K'ìangá je chján nio ntsajko je'e, sosoó mabichi, ma 'yòt'a ndátokixon xi k'iajàn kixo, a lí totsjoa bichi nio ntsajko je'e.

K'óátè n'ión xki je nio ntsajko je'e, kui ndalè ch'in kajentjòon, síndayaá ndí chjota xi chjaóts'ían kjándiálè tsaojen.

K'ìangá s'e je'e, chjójngàì je'e nguii, tsjoá kátamandalíi nio ntsajko.

An maána an

Maána an ánni ngatsi koan sínaje,
nga kuí xáni nga tjín ntsa, tjín
ndsokoa,
maána sik'aìtsjen k'oa tijnakon ñáa,
an maána an.



An maána an
jmé xi tsònile ninga jmà ninga
to kji'i toma,
k'óáte koanna k'ogas'ian jos'ín
ngats'i chjotg,
maána fia,
maána se.

An maána an,
maána kòt'ayàa,
maána fanèe yaona kjog xi ñ'ai
k'og maána nìkinje,
maána bixkànt'a,
maána nìkinje k'og maána
nìcha.



An maána nìkinje
jè kjognnìkinjee tsjoána kjogn'ión jin,
jè kjognnicha bakòna xi chana,
an maána an, 'bexkon ñáa xi mana
kgo xi chana.

An maána an,
maána nguìsg sa nda sikog te
k'ognì xi kg'aí,
maána tsjoa, maána kjué,
an maána an.

Maána an.

Xi tsak'iénda: Javier García Martínez
20 de enero de 2009

An ñáa xi mana b'enda b'echijine



Aánñáa xi mana nijngo ñikima xi tx'oá, xi kà'yò xi kàchine,

Aán mana kot'asòn kot'ajian to jme kjoani xi tjió'ma,
xi tjíxjoàngui. Aán mana fakog̃a yáa, fakog̃a lajao, fakog̃a nindo,
fakog̃a xingui, fakog̃a tojme sani.

Jij n'ai xó, n'ai ntsjín, n'ai xoñon, jí *niño* tse, *niño* jtín, *niño* 'ba,
niño jté.

Ji ndí ng̃a tsó, ndí ng̃a kjanda, ndí ng̃a yajbi, jóon ngats'io xi je kjoatse
kichao, xi je kinítsjao sén, kinítsjao nijmanoo.

Jòn nchjàya, jòn nchjàt'anoo nd'ai, tsaón ngan'ión, tsaón nchjá,
tsaón jta xi machjenna nd'ai, tsaón én, tsaón nijaon,
tsaón ndso'bao xi sichjén an nd'ai.

S'eé x'inkjog̃a...